



Treaty Series No. 31 (1935)

## Agreement

between His Majesty's Government in the United Kingdom  
and the Government of Finland

for the

# Reciprocal Recognition of Load Line Certificates

Helsingfors, May 3, 1935

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1935

Price *id.* Net

Cmd. 4981

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE  
UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF FINLAND  
FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE  
CERTIFICATES.

---

*Helsingfors, May 3, 1935.*

---

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Finland, being desirous of concluding an agreement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Load Line Convention, 1930,<sup>(1)</sup> does not apply (hereinafter referred to as non-Convention ships), have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The Finnish Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in Finnish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Finnish Government.

ARTICLE 2.

The Government of the United Kingdom being satisfied that provision has been made by the Finnish Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the Finnish Government to Finnish non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Convention shall, in the ports of the United Kingdom, or of any British colony or protectorate or of any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

<sup>(1)</sup> "Treaty Series No. 35 (1932)" Cmd. 4199.

Suomen Tasavallan hallitus sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus (jota järempänä nimitetään Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukseksi), haluten tehdä sopimuksen sellaisille aluksille annettujen tai annettavien lastiviivakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta, joihin ei sovelleta vuoden 1930 kansainvälistä lastiviivasopimusta (ja joita järempänä nimitetään sopimusvapaiksi aluksiksi), ovat sopineet seuraavasta :

#### 1 ARTIKLA.

Suomen hallitus, havaittuaan, että Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on ryhtynyt toimenpiteisiin kansainvälisen lastiviivasopimuksen määräyksien soveltamiseksi sopimusvapaisiin aluksiin, suostuu siihen, että Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen tai sen valtuuttaman brittiläisille sopimusvapaille aluksille antamalla lastiviivakirjoilla, joista selviää, että lastiviivakirjan osoittamat lastiviivat on määrätty vuoden 1932 Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Actin säännösten mukaisesti, on Suomen satamissa oleva sama pätevyys kuin Suomen hallituksen tai sen valtuuttaman antamalla lastiviivakirjoilla.

#### 2 ARTIKLA.

Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus, havaittuaan, että Suomen hallitus on ryhtynyt toimenpiteisiin kansainvälisen lastiviivasopimuksen määräyksien soveltamiseksi sopimusvapaisiin aluksiin, samoin suostuu siihen, että Suomen hallituksen tai sen valtuuttaman suomalaisille sopimusvapaille aluksille antamalla lastiviivakirjoilla, joista selviää, että lastiviivakirjan osoittamat lastiviivat on määrätty sopimuksen säännösten mukaisesti, on Yhdistyneen Kuningaskunnan satamissa tai jokaisen brittiläisen siirtomaan tai suojelusalueen tahi jokaisen sellaisen huoltoalueen satamissa, jolla Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus käyttää huolto-oikeutta, oleva sama pätevyys kuin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen tai sen valtuuttaman antamalla lastiviivakirjoilla.

## ARTICLE 3.

The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel—

- (a) to any British colony or protectorate,
  - (b) to any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,
- in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of the territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in Finnish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Finnish Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application and upon such notification being given such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in Finnish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Finnish Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this article.

## ARTICLE 4.

The present Agreement, which shall supersede the arrangement embodied in the notes exchanged between the two Contracting Governments on the 16th January, 1933, and the 23rd February, 1933,<sup>(2)</sup> shall come into force on the date of signature, and shall thereafter remain in force subject to the right of either of the Contracting Governments to terminate it on giving six months' notice to that effect.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Helsinki (Helsingfors) in duplicate the 3rd day of May, 1935.

J. THYNE HENDERSON.

<sup>(2)</sup> An informal arrangement. Not published.

## 3 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen voi Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus diplomaattista tietä antamallaan kirjallisella ilmoituksella ulottaa :

- (a) jokaiseen brittiläiseen siirtomaahan tai suojelusmaahan,
- (b) jokaiseen huoltoalueeseen, jolla Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus käyttää huolto-oikeutta,

jossa on ryhdytty toimenpiteisiin kansainvälisen lastiviivasopimuksen määräyksien soveltamiseksi sopimusvapaisiin aluksiin ja tätä soveltamista osoittavien todistuskirjain antamiseksi ja tällaisen ilmoituksen jälkeen on sellaisen alueen hallituksen tai sen valtuuttaman brittiläisille sopimusvapaille aluksille antamalla lastiviivakirjoilla oleva Suomen satamissa sama pätevyys kuin Suomen hallituksen tai sen valtuuttaman antamalla lastiviivakirjoilla.

Tämä sopimus voidaan diplomaattista tietä annetuin kirjallisin ilmoituksin ulottaa myöskin Newfoundlandiin, jos Newfoundlandin hallitus on ryhtynyt toimenpiteisiin kansainvälisen lastiviivasopimuksen määräyksien soveltamiseksi sopimusvapaisiin aluksiin ja tätä soveltamista osoittavien todistuskirjain antamiseksi, ja tällaisen ilmoituksen jälkeen on Newfoundlandin hallituksen tai sen valtuuttaman brittiläisille sopimusvapaille aluksille antamalla lastiviivakirjoilla oleva Suomen satamissa sama pätevyys kuin Suomen hallituksen tai sen valtuuttaman antamalla lastiviivakirjoilla, ja tämä sopimus on ulottuva Newfoundlandin satamiin.

Kumpikin sopimushallitus voi kuuden kuukauden irtisanomisajan jälkeen lakkauttaa sopimuksen soveltamisen erikseen kuhunkin niistä alueista, joihin sen soveltaminen on tässä artiklassa ulotettu.

## 4 ARTIKLA.

Tämä sopimus, joka on tuleva molempien sopimushallitusten välillä 16 päivänä tammikuuta 1933 ja 23 päivänä helmikuuta 1933 vaihdetuilla nooteilla tehdyn järjestelyn tilalle, tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta jommankumman sopimushallituksen taholta tapahtuneen irtisanonnan jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet asianomaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja panneet siihen sinettinsä

Tehtiin Helsingissä kahtena kappaleena 3 päivänä toukokuuta 1935.

ROLF WITTING.